



Landeshauptstadt
München
Sozialreferat
Amt für Soziale
Sicherheit

„München-Pass“ (propusnica za München/Minhen)

Što/Šta je „München-Pass“
(propusnica za München/Minhen)?

Tko/Ko je može dobiti?

Gdje/Gde se može dobiti?



Wir sind München
für ein soziales Miteinander

Što/Šta je „München-Pass“ (propusnica za München/Minhen)?	3
Tko/ko može dobiti „München-Pass“ (propusnicu za München/Minhen)?	3
Koje institucije nude povlastice?	
> Münchner Verkehrsverbund (MVV)	4
> Bazeni	5
> Sportski objekti/udruge	6
> Muzeji, škole, građevina	6
> Razne institucije	7
Šta znači KulturRaum München/Minhen?	8
Popust kod münchenskih/minhenskih simfoničara	8
Gdje/Gde se mogu dobiti karte?	8
Tko/Ko može primiti savjetovanje/ savete o energiji?	9
Šta znači Pomoć za „Medikamentenhilfe München“ (lijekove/medikamente München/Minhen)?	10
Podmirivanje troškova „Verhütungsmittel“ (sredstava za zaštitu)	10
Popust na vođenje računa u gradskoj štedionici	10
Tko/ko može dobiti „München-Pass“ (propusnicu za München/Minhen)?	11
Uredi Amt für Soziale Sicherung (službe za socijalno osiguranje) i „Jobcenter“ (biroa za zapošljavanje) u „Sozialbürgerhäuser“ (uredima za socijalnu pomoć)	12
Koji dokumenti su potrebni?	15

Što/Šta je „München-Pass“ (propusnica za München/Minhen)?

„München-Pass“ (propusnica za München/Minhen) stanovnicima ovog velegrada koji borave u njemu nudi mnoštvo prednosti korištenja/korišćenja gradskih i negradskih institucija.

Tko/ko može dobiti „München-Pass“ (propusnicu za München/Minhen)?

- > Korisnici stalne „Hilfe zum Lebensunterhalt“ (pomoći oko osnovnih životnih troškova) ili „Grundsicherung“ (SGB XII) (osnovnog osiguranja).
- > Korisnici „Arbeitslosengeld II“ (SGBII) (pomoći za nezaposlene II (SGB II)).
- > Korisnici olakšica prema „Asylbewerberleistungsgesetz“ (AsylbLG) (zakonu o tražiteljima/tražiocima azila).
- > Korisnici „Wohngeld“ (pomoći za stanovanje) ili „Kindergeld“ (dječjeg/dečjeg doplatka) i pomoći članovima obitelji/porodice.
- > Osobe/Lica sa niskim primanjima, čija primanja ne prelaze „Bedarfsatz“ (zakonski minimum) (izuzev au-pair obitelji/porodica, učenika, studenata). „Bedarfsatz“ (minimalna osnova) sastoji se od „Regelsatz“ (standardne stope) ili standardne usluge uz event. „Mehrbedarf“ (dodatne potrebe) i „Kosten der Unterkunft“ (troškove za stanovanje). Osim toga, ne smije/sme se prekoračiti granica primijenjene/primenjene imovine.
- > Sudionici/Učesnici programa Volonterska dobrovoljna socijalna ili ekološka godina, volonteri u okviru „Bundesfreiwilligendienst“ (državne volonterske službe).

Za tražitelje/tražioce i svakog ovlaštenog/ovlašćenog člana obitelji/porodice izdaje se **zasebna „München-Pass“ (propusnica za München/Minhen)**. Sve povlastice mogu se koristiti samo uz predočenje valjane/važeće propusnice.



Koje institucije nude povlastice?

Münchner Verkehrsverbund (MVV)

- > IsarCard S za unutarnju zonu ili kompletnu mrežu
- > Povoljnije dnevne karte za unutarnju zonu:
do 15 dnevnih karata kao dnevne karte za jednu osobu/jedno lice ili grupe ili do 20 dnevnih karata za djecu/decu mjesečno/mesečno

IsarCard S i dnevne karte **ne mogu se prenositi na druge. Nije moguć povrat novca ili refundacija, kao ni zamjena/zamena** voznih karata. Kod vožnji MVV-om osim vozne karte (Isar-Card S ili dnevna karta) **stalno** (i kod dnevnih karata za grupe i djecu/decu) morate kod sebe imati **svoju** „München-Pass“ (propusnicu za München/Minhen) (**odnosno svi je moraju imati**) i na zahtjev/zahtev kontrolnog osoblja je morate pokazati. Ako ne budete imali „München-Pass“ (propusnicu za München/Minhen), plaćate kaznu od 60 eura/evra (povećana naknada za prijevoz/prevoz)!



Bazeni

Zatvoreni bazeni

- > Volksbad, Rosenheimer Str. 1
- > Nordbad, Schleißheimer Str. 142
- > Südbad, Valleystr. 37
- > Hallenbad Giesing-Harlaching, Klausener Str. 22
- > Hallenbad Forstenrieder Park, Stäblistr. 27b
- > Olympia-Schwimmhalle

Otvoreni bazeni

- > Maria Einsiedel, Zentralländstr. 28
- > Ungererbad, Traubestr. 3
- > Schyrenbad, Claude-Lorrain-Str. 24
- > Georgenschwaige, Belgradstr. 195
- > Prinzregentenbad, Prinzregentenstr. 80

Zatvoreni i otvoreni bazeni

- > Westbad, Weinbergerstr. 11
- > Michaelibad, Heinrich-Wieland-Str. 24
- > Cosima-Wellenbad, Cosimastr. 5
- > Dantebad, Postillonstr. 17



Sportski objekti/udruge

- > Slobodno korištenje/korišćenje područnih sportskih objekata
- > Razna sportska udruženja (na zahtjev/zahtev)

Popust na klizalištima (od listopada/oktobra):

- > Kunsteisbahn West, Agnes-Bernauer-Str. 241
- > Eisbahn im Prinzregentenstadion, Prinzregentenstr. 80
- > 400 m Eisschnellaufbahn im Ostpark, Staudingerstr. 17
- > Eissportstadion am Olympiaturm

Muzeji, škole, građevina

- > Rathausturm, Marienplatz 8
- > Deutsches Museum, Museumsinsel 1
- > Münchner Stadtmuseum, St.-Jakobs-Platz 1 (stalne izložbe: ulaz slobodan)
- > Museum Villa Stuck, Prinzregentenstr. 60
- > Jüdisches Museum München, St.-Jakobs-Platz 16
- > Städtische Galerie im Lenbachhaus, Luisenstr. 33
- > Naknade za tečajeve/kurseve u „Münchner Volkshochschule“ (Münchenskoj/Minhenskoj osnovnoj školi)
- > Münchner Bildungswerk, Dachauer Str. 5
- > 10 % popusta na usluge dodatne pomoći na Nachilfe-Team.net (www.nachhilfe-team.net ili service@nachhilfe-team.net)



Razne institucije

- > Bavaria Filmstadt, Bavariafilmplatz 7, 82031 Geiseltal (www.filmstadt.de)
- > Computerschule FiData, Tulbeckstr. 22
- > FrauenGesundheitsZentrum, Grimmstr. 1 (www.fgz-muc.de)
- > Gärtnerplatztheater, Gärtnerplatz 3
- > Kinderkunsthhaus, Siegesstr. 23 (www.kinderkunsthhaus.de)
- > Kindernotfalltraining 50 % (www.kindernotfalltraining.de)
- > Münchner Theater, Dachauer Str. 46 (nur Mo.-Fr.)
- > Münchner Volkstheater, Brienner Str. 50
- > Olympiapark, Spiridon-Louis-Ring (Popusti kod razgledavanja stadiona i vožnje na toranj)
- > Schülercolleg Häberle (i EDV-Colleg, Deutschcolleg, Sprachcolleg), Zieblandstr. 25
- > Silver-Surfer Computer-Treff 50 Plus, Tulbeckstr. 22
- > Gradske knjižnice/biblioteke
- > Gradsko kazalište/pozorište
- > Theatiner Film, Theatinerstr. 32
- > Tierpark Hellabrunn (www.hellabrunn.de)
- > VINTY'S München, Landsberger Str. 14
- > Volkssternwarte München e.V., Rosenheimer Str. 145 h

Šta znači KulturRaum München/Minhen?

Vlasnici „München-Pass“ (propusnice za München/Minhen) mogu primiti besplatne ulaznice za kulturna događanja (između ostalih: kazalište/pozorište, koncerti, kabaret, kino) od samostalne udruge KulturRaum München. Više informacija saznajte na internetu na www.kulturraum-muenchen.de. Ovdje/Ovde možete preuzeti letak/brošuru pod „KulturGast“ ili „KulturKinder“.

Popust kod münchenskih/minhenskih simfoničara

Sa „München-Pass“ (propusnicom za München/Minhen) imate pravo na popust na pretplate i pojedinačne karte za koncert u visini od 25% (kod pojedinačnih karata za koncert s/sa naknadom za predprodaju i sistem). Pretplate ili pojedinačne karte za koncert možete izravno/direktno kupiti od münchenskih/minhenskih simfoničara: Münchenski/Minhenski simfoničari, Schornstr. 13, 81669 München/Minhen, Telefon: 089 441196-26, ponedjeljak/ponedeljak do petak, 9 do 13, faks: 089 441196-24
E-pošta: tickets@muenchner-symphoniker.de
Internetska stranica: www.muenchner-symphoniker.de

Gdje/Gde se mogu dobiti karte?

Ulaznice ili karte možete dobiti u navedenim institucijama koje želite posjetiti/posetiti. Kartu IsarCard S možete dobiti na svim prodajnim mjestima/mestima MVV-a (posebno na automatima za vozne karte). Dnevne karte za MVV možete kupiti samo tijekom/to-kom radnog vremena na „Kassen der Sozialbürgerhäuser“ (blagajnama/kasama ureda za socijalnu pomoć ili „Amt für Wohnen und Migration“ (ureda za stanovanje i migraciju).



Tko/Ko može primiti savjetovanje/savete o energiji?

Društvo "Stadtwerke München" (Gradske Komunalije München) u suradnji/saradnji s/sa Uredom za socijalnu skrb provodi besplatno savjetovanje/savetovanje za domaćinstva s/sa niskim prihodima. Vlasnici „München-Pass“ (propusnice za München/Minhen) kod kuće će moći primiti besplatne savjete/savete o mogućnostima uštede energije. Više informacija saznajte na internetskoj stranici društva SWM (www.swm.de) i na dežurni broj 089 2361-2361 (pon - pet 9 - 12.30).

Šta znači Pomoć za „Medikamenten-hilfe München“ (lijekove/medikamente München/Minhen)?

Vlasnici „München-Pass“ (propusnice za München/Minhen) mogu primiti povoljnije lijekove/medikamente. Više informacija možete izravno/direktno preuzeti u letku/brošuri na www.muenchen.de, pod nazivom „Medikamentenhilfe“ (Pomoć za lijekove/medikamente).

Podmirivanje troškova „Verhütungsmittel“ (sredstava za zaštitu)

Refundiramo Vaše troškove za sredstva za zaštitu do 100 eura/evra. Za skuplja sredstva za zaštitu dajemo izjavu o preuzimanju troškova ako postoje potrebni dokazi. Letak/brošuru „Verhütungsmittel“ (Sredstva za zaštitu) možete preuzeti na www.muenchen.de.

Popust na vođenje računa u gradskoj štedionici

Vlasnici „München-Pass“ (propusnice za München/Minhen) mogu kod gradske štedionice na žiro račun Komfort pod određenim uvjetima/uslovima mogu zatražiti popust od 3 eura/evra. Popust vrijedi/važi od mjeseca/meseca upućivanja zahtjeva/zahteva dvanaest mjeseci/meseci, a može se redovito/redovno produživati uz predočenje „München-Pass“ (propusnice za München/Minhen). Gradska štedionica u svim filijalama će Vas rado savjetovati/savetovati o ovim i drugim povoljnijim varijantama vođenja računa.



Tko/ko može dobiti „München-Pass“ (propusnicu za München/Minhen)?

Korisnici stalne pomoći oko osnovnih „Lebensunterhalt“ (životnih troškova) ili „Grundsicherung“ (osnovnog osiguranja) (SGB XII) imaju pravo na ovu propusnicu koju mogu dobiti od nadležnih službenika.

Korisnici „Arbeitslosengeld II“ (novčane pomoći za nezaposlene II), „Wohngeld“ (pomoći za stanovanje) ili koji primaju „Kinderzuschlag“ (dječji/dečji doplatak), kao i učesnici programa Volonterska dobrovoljna socijalna ili ekološka godina u okviru „Bundesfreiwilligendienst“ (državne volonterske službe) imaju pravo na ovu propusnicu koju mogu dobiti od nadležnog službenika ili ureda za socijalnu pomoć.

Odobreni za povlastice prema „Asylbewerberleistungsgesetz“ (zakonu za tražitelje/tražioce azila) primaju „München-Pass“ (propusnicu za München/Minhen) od nadležnog tijela/organa „Amt für Wohnen und Migration“ (Ureda za stanovanje i migraciju).

Odobreni za povlastice koji su beskućnici primaju „München-Pass“ (propusnicu za München/Minhen) od „Zentrale Wohnungslosenhilfe des Amtes für Wohnen und Migration“ (Centralnog ureda za pomoć za beskućnike u sklopu Ureda za stanovanje i migraciju).

Uredi Amt für Soziale Sicherung (službe za socijalno osiguranje) i „Jobcenter“ (biroa za zapošljavanje) u „Sozialbürgerhäuser“ (uredima za socijalnu pomoć)

Konzultacije: samo uz telefonski dogovor termina

Sozialbürgerhaus Berg am Laim,

Trudering, Riem

Streitfeldstr. 23

81673 München

Tel. 089 233-96808

Berg-am-Laim, Trudering, Riem

Sozialbürgerhaus Orleansplatz

Orleansplatz 11

81667 München

Tel. 089 233-96806

Au, Haidhausen, Bogenhausen

Sozialbürgerhaus Giesing – Harlaching

Werner-Schlierf-Str. 9

81539 München

Tel. 089 233-96807

Obergiesing, Untergiesing, Harlaching

Sozialbürgerhaus Pasing

Landsberger Str. 486

81241 München

Tel. 089 233-96804

Pasing, Obermenzing, Aubing, Lochhausen,
Langwied, Allach, Untermenzing

Sozialbürgerhaus Laim – Schwanthalerhöhe

Dillwächterstr. 7
80686 München
Tel. 089 233-96801
Schwanthalerhöhe, Laim

Sozialbürgerhaus Süd

Schertlinstr. 2
81379 München
Tel. 089 233-96800
Thalkirchen, Obersendling, Forstenried,
Fürstenried, Solln, Hadern

Sozialbürgerhaus Mitte

Schwanthalerstr. 62
80336 München
Tel. 089 233-96805
Altstadt, Lehel, Ludwigsvorstadt, Isarvorstadt,
Maxvorstadt

Sozialbürgerhaus Ramersdorf – Perlach

Thomas-Dehler-Str. 16
81737 München
Tel. 089 233-96812
Ramersdorf, Perlach

Sozialbürgerhaus Neuhausen – Moosach

Ehrenbreitsteinerstr. 24
80993 München
Tel. 089 233-96802
Neuhausen, Nymphenburg, Moosach

Sozialbürgerhaus Schwabing – Freimann

Heidemannstr. 170
80939 München
Tel. 089 233-96811
Schwabing-West, Schwabing, Freimann

Sozialbürgerhaus Nord

Knorrstr. 101-103

80807 München

Tel. 089 233-96810

Milbertshofen, Am Hart, Feldmoching, Hasenberg

Sozialbürgerhaus Sendling – Westpark

Meindlstr. 20

81373 München

Tel. 089 233-96809

Sendling, Sendling/Westpark

Hilfe zur Lebensführung und Grundsicherung in Einrichtungen, Kriegsopferfürsorge

St.-Martin-Str. 53

81669 München

Tel. 089-68319 und 089 233-68443

Uredi „Amts für Wohnen und Migration“ službe za stanovanje i migraciju

Zentrale Wohnungslosenhilfe

Franziskanerstr. 6 - 8

81669 München

Tel. 089 233-40105

Za beskućnike na cijelom/celom području grada

Wirtschaftliche Flüchtlingshilfen

Werinherstr. 89, Haus 34

81541 München

Tel. 089 233-40704

Za odobrenje prema „Asylbewerberleistungsgesetz“
(zakonu o tražiteljima/tražiocima azila)

Koji dokumenti su potrebni?

Za sve: jedan **dokument za osobnu/ličnu identifikaciju** i jedna **fotografija** tražitelja/tržioca i za svakog člana obitelji/porodice.

Ako već primete „**Sozialhilfe oder Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung**” (socijalnu omoć ili osnovno osiguranje zbog starosti i radne nesposobnosti) ili primete „**Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz**” (povlastice koje daje zakon za tražitelje/tražioce azila), neće vam trebati nikakva dodatna dokumentacija.

Za korisnike „**Arbeitslosengeld II**” (pomoći za nezaposlene II): Rješenje/Rešenje biroa za zapošljavanje.

Za korisnike „**Wohngeld und Kinderzuschlag**” (pomoći za stanovanje i dječji/dečki doplatak): Rješenje/Rešenje od „**Amt für Wohnen und Migration**” (Ureda za stanovanje i migraciju), odnosno rješenje/rešenje službe za „**Kindergeldkasse**” (dječji/dečki doplatak).

Za osobe/lica s/sa **niskim prihodima i slabog imovinskog stanja**: Dokazi o prihodima/imovini, potvrda o najmu.

Za **sudionike/učesnike** programa Volonterska dobrovoljna socijalna ili ekološka godina i kod „**Bundesfreiwilligendienst**” (državne volonterske službe): Iskaznica/karta, odnosno ugovor.

Izdavač:

Landeshauptstadt München
Sozialreferat
Amt für Soziale Sicherung
Sankt-Martin-Str. 53
81669 München

Slika/fotografija:

Naslovna slika: mapics - fotolia
Stranica/Strana 4: lagom - fotolia
Stranica/Strana 5: Dr. Jan Kobel
Stranica/Strana 6: Deutsches Museum
Stranica/Strana 7: Tierpark Hellabrunn
Stranica/Strana 9: SZ-Designs - fotolia
Stranica/Strana 11: gettyimages

Dizajn: Fa-Ro Marketing GmbH

Tisak/Štampa: Gradski ured

Verzija: 04 / 2019

Fbl.-Nr.: SA 056.6

Tiskano/Štampano na 100% reciklažnom papiru